

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ КОННОТАЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

М.А.Ратько

преподаватель кафедры иностранных языков
Учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Как известно, обучение иностранному языку представляет собой сложный процесс, целую систему, включающую в себя множество различных компонентов и аспектов. Наиболее полному усвоению иностранных языков может способствовать изучение узких лингвистических дисциплин, как, например, лексикология, стилистика, история языка и других. В настоящем исследовании особое внимание уделяется лексикологии как науке о словарном составе языка. Эта дисциплина содержит в себе информацию о лексике, рассматриваемой по самым разным критериям: по происхождению (исконная и заимствованная лексика), по исторической перспективе (устаревшие слова и неологизмы), по сфере употребления (общенародная, специальная, просторечная и т. д.), по стилистической окраске (межстилевая и стилистически окрашенная лексика).

В лексикологии особое место занимает проблема значения слова. Теория языка предполагает наличие двух сторон изучения значения: информации, которая составляет непосредственно предмет сообщения, и информации, придающей сообщению эмоциональную оценку. Другими словами, эти два вида информации можно назвать денотативным и коннотативным значениями слова. Денотативное значение лексической единицы является объектом лексикографии - науки, изучающей словари, поэтому денотативное значение слова можно найти в толковом словаре. Особое внимание лингвистами уделяется коннотативному значению, так как оно часто имеет субъективный характер, вследствие чего у студентов порой возникают трудности в понимании тех или иных лексических единиц. Коннотативное значение, или коннотация, - эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узувального (закреплённого в системе языка) или окказионального характера. Коннотация уточняет предметно-понятийное и грамматическое содержание единицы, придавая ей экспрессивную функцию. Кроме того, с помощью коннотации объективное значение единицы дополняется ассоциативно-образным представлением об обозначаемой реалии [2, с. 236].

Таким образом, функционируя в речи, коннотации не только поясняют основной смысл слов, но и выражают субъективное отношение говорящего к предмету речи, придают речи эмоциональность и экспрессивность. Кроме того, если рассматривать коннотации с точки зрения стилистики текста, данное явление также может создавать особые стилистические эффекты, что позволяет говорящему воздействовать на реципиента. Необходимо отметить, что большинство лингвистов выделяют четыре типа коннотаций: 1) стилистические; 2) эмоциональные, или аффективные; 3) оценочные; 4) экспрессивные, или усилительные [1, с. 48-49]. Рассмотрим каждый из вышеуказанных типов коннотаций в английской речи на примерах, взятых из газетных текстов (The Daily Express, The Guardian).

В предложении *The row closely echoes the spat between Cameron and Morrissey when the Tory leader hailed the work of The Smiths* [4] слово *the spat* 'размолвка, ссора, перебранка' несёт в себе особое коннотативное значение, которое можно описать как пренебрежительное, насмешливое. Такой смысл достигается за счёт того факта, что вышеназванная лексическая единица относится к разговорному стилю. Если бы автор употребил более нейтральное слово с близким денотативным значением, как, например, *misunderstanding* 'недопонимание' или *disagreement* 'несогласие', этот эффект был бы утрачен. Данный пример иллюстрирует явление стилистической коннотации, то есть использование слова, относящегося к определённому стилю речи.

Эмоциональные, или аффективные, коннотации проявляются в употреблении автором лексики, насыщенной эмоциями, как, например, в предложении *A considerable number of [people questioned in northern Mali] bemoaned the departure of key economic actors (Arab traders in particular), which caused serious shortages of imported products and price rises* [5] использовано

слово *bemoan* ‘оплакивать’, которое, несомненно, имеет сильный эмоциональный подтекст. Это подчёркивает трудную ситуацию, в которой оказались люди, упомянутые в предложении. Кроме того, автор умышленно использует лексическую единицу, несущую в себе слишком сильную эмоциональность, что несколько не соответствует действительности: слово *bemoan* обычно используется в ситуациях, связанных с трагическими событиями и людскими жертвами, но не с экономическими проблемами, описанными в вышеупомянутом примере. Такой приём ещё больше усиливает стилистический эффект, которого пытался добиться автор.

Коннотативные значения, обозначающие оценку автором высказываемого, также часто встречаются как в устной, так и в письменной речи. Так, например, в предложении *He [Henning Drager, a Ukraine-based partner of auditing and consultancy firm BDO] believes that countries such as the Ukraine look to the standards set by Europe as a bellwether* [6] лексическая единица *bellwether* ‘баран-вожак; болтун, шумный человек, «в каждой бочке затычка»’ имеет явную негативно окрашенную коннотацию и выражает отрицательную оценку ситуации.

Что же касается экспрессивной коннотации, для выражения добавочного эмоционального значения автор часто использует усилительные слова, в основном наречия, которые не только делают значение более выразительным и ярким, но и иногда преувеличивают его. Например: *Most of the country is now looking at a stubborn spell of extremely cold winter weather to bring misery for weeks* [4] (слово *extremely* ‘чрезвычайно, крайне’); *Unexploded bombs from World War II are regularly discovered in Germany but this one was of an unusually large explosive power* [3] (слово *unusually* ‘необычно’); *Gardner said that temperatures were not wildly different from the average for this time of year but the recent mild spell meant people were feeling the recent cold snap more* [7] (слово *wildly* ‘дико’) и т.д.

Как видно из вышеупомянутых примеров, коннотативные значения действительно имеют субъективный характер. Часто особенности коннотаций не указаны в словарях, поэтому студентам бывает трудно понять смысл высказывания. Обучение иностранному языку на углублённом уровне как раз предполагает не просто заучивание денотативного значения слов, но также изучение возможных коннотативных значений лексических единиц, их тренировку в разных учебных ситуациях, что позволит сделать общение на занятиях более приближённым к аутентичному. Изучение коннотаций может способствовать формированию навыков лексического анализа у студентов, что будет свидетельствовать о более глубоком понимании и освоении языка, а также поможет снять некоторые языковые трудности, возникающие у студентов при изучении новой лексики.

Литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов. иностр. яз. / И.В. Арнольд; на англ. яз. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1986. – 276 с.
2. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Науч. изд-во «Большая Российская энциклопедия», 1998. – 685 с.
3. Daily Express [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.express.co.uk/>. – Date of access: 03.11.2013.
4. Daily Express [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.express.co.uk/>. – Date of access: 20.11.2013.
5. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 19.10.2013.
6. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 19.11.2013.
7. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 20.11.2013.